

穿越时空的文明对话

——法国国礼《论语导读》背后的故事

□新华社记者 梁霓霓 陈杉

牛皮封面、飘口烫金、书口刷红……2019年3月,正在法国进行国事访问的国家主席习近平从法国总统马克龙手中接过作为国礼的《论语导读》,细细翻看。这部首次以法语向欧洲系统介绍中国儒家思想的著作,因此再次走到聚光灯下,引发人们的广泛关注。

据介绍,记录孔子及其弟子思想言行的语录集《论语》作为中国传统文化经典著作,早在17世纪就已传入欧洲。1687年巴黎出版的《中国哲学家孔子》是《论语》在西方的第一个拉丁文译本。法国东方学家贝尼耶在这本拉丁文书籍的基础上进行法语编译,完成《论语导读》一书。贝尼耶希望法国读者,特别是当时的君主和贵族阅读此书后,能以孔子道德哲学思想为借鉴,“培养仁爱、温和、诚信和人道的精神”。

这本书的出版工作因作者突然离世而中断,只留下几份手抄本传世。近年来,在中法人文交往不断深化的背景下,两国学界对《论语导读》研究不断深入,不仅为了解数百年来欧洲学者眼中的中国提供新视角,也揭开了一段东西方文明交流互鉴、相得益彰的历史佳话。

“提供一面哲学思想的镜子”

作为法国国礼的《论语导读》如今典藏于中国国家图书馆。作者贝尼耶曾旅居东方十多年。彼时,拉丁文《中庸》和法文《孔子传》等书籍的出版,一定程度上满足了法国知识分子对东方哲学思想的渴求。

中山大学哲学系法籍教授蒂埃里·梅纳尔(中文名梅谦立)认为,贝尼

耶崇尚儒家著作中呈现的崇高道德和政治理想,所以希望能以儒家思想原则,作为构建现代政治学的基础。

梅谦立曾主持编译《中国哲学家孔子》中文版,2015年协助《论语导读》现代版在法出版工作。“贝尼耶的翻译非常细致,比如他保留了《论语》对话的叙事方式,同时参考中国古代表述的注释。”梅谦立说。

梅谦立说,贝尼耶希望能在法国更广泛地传播儒家思想,重建国家政治的哲学、道德基础。“他写这本书并非简单的译作,而是希望为当时的法国君主提供一面哲学思想的镜子,更好地照鉴自己。”

那么,当时的法国需要对照了解什么呢?

自1750年以来,贝尼耶《论语导读》其中一部手抄本,一直被珍藏在法国国家图书馆下属军火图书馆。馆长奥德利维耶·博斯克认为,“最有可能的是,贝尼耶注意到儒家著作中有能够启迪君主改善国家治理的内容”。

博斯克说,贝尼耶这部书旨在向君主阐明“基于道德、尊重、平衡的东方价值观”,“让国王成为更好的治理者”。

“为法国现代化提供启迪”

2024年,中法建交60周年之际,300多年前贝尼耶的著作即将同中国读者见面。《论语导读》中译本将以《孔子与君王之学》为书名出版。肇庆学院政法学院副教授汪晔才是该书的主要译者。

“这本书因其作为‘国礼’而备受关注。我们将其译成中文以飨读者,希望学界还有普通读者能够有机会一睹其真容,从而得以了解300多年前儒家经典在欧洲的影响力,体会到文化交流、文明互鉴的意涵。”汪晔才说。

18世纪,欧洲出现持续百年的“中

国热”。欧洲人发现,源自东方的儒家文化揭示了可以不依靠宗教力量,而以伦理道德支撑一个社会和平、有序发展,人们遵循孔子的教导诚意正心、认识自然、设立制度、和平生活。这些思想深深启发了欧洲启蒙运动思想家,如伏尔泰、魁奈、莱布尼茨等人。

正如托克维尔在《旧制度与大革命》书中所说,对于法国启蒙思想家而言,古代中国统治者“一年一度举行亲耕礼,以奖掖有用之术”“中国的官职均经科举获得”“把哲学作为宗教,把文人奉为贵族”“看到这样的国家,他们叹为观止,心驰神往”。

谈及中华传统文化对法国社会的影响,梅谦立认为,最重要的是帮助法国走向文化和理性的觉醒。自文艺复兴以来,像伏尔泰这样的思想家从中国传统文化和政治实践中,意识到建立现代国家的可行性,进而主张将政治建立在理性与美德之上,“这一思想过程启迪了法国的现代化”。

“交流互鉴有助于自身文明”

回顾17至18世纪的中法文化交流史,北京语言大学特聘教授、北京外国语大学教授张西平认为,这是大航海时

代以来,全球史中少有的东西方文明和平交流的一段历史。

“17至18世纪,来华传教士把西方文化和技术传到中国,‘西学东渐’对中国文化的发展、科技进步起到积极作用。”张西平说,与此同时,通过传教士和贝尼耶这样的学者,中国的思想、文化和技术“东学西传”,促成欧洲不断认识中国、改进自身,感受中华文明的深厚积淀。

“欧洲文明曾学习过中华文明、阿拉伯文明。”张西平说,一种文明需要向其他文明学习才能成长起来,“中欧交流的历史证明,不同文明可以包容共济,同时也表明中华优秀传统文化中包含着现代性的思想种子。”

汪晔才深有同感,他在翻译过程中不断查阅《四书》原文以及拉丁文译本,感受到“包括儒家经典在内的中华优秀传统文化有着深厚的生命力,在当代传统体系中可以得到共鸣、呼应和新生,产生新的火花和力量,进一步推动社会发展。”

“同其他文明开展交流互鉴,有助于更准确定位自身的文明坐标。”马修说,“法中两国间的文化交往源远流长。今天双方交流意愿更加强烈,内容也更丰富。”

在中法建交60周年之际,两国将举办中法文化旅游年。包括庆祝中法建交60周年暨中法文化旅游年开幕音乐会,“你好!中国”旅游推介会,“凡尔赛宫与紫禁城”展览等在内的数百项活动,令人期待。

“如今中国非常了解欧洲,尤其是了解法国。而法国对中国的了解拓展到人文、科学等多个领域。”马修说,期待类似的交流活动越来越多,双方增进交流和文明互鉴的势头更加强劲。

(参与记者 张百慧 乔本孝 王娅楠 杨骏 刘佑民)

(新华社北京/巴黎1月28日电)

同心建功新时代

■上接第1版 是全国政协有力指导的结果,是自治区党委坚强领导的结果,是自治区人大、政府及直属各有关部门、社会各界大力支持的结果,是人民政协各参加单位、各盟市、旗县(市、区)政协团结奋斗的结果,是广大委员担当奉献的结果。

岁序更替,华章日新。2024年是新中国和政协成立75周年,是实施“十四五”规划的关键一年,是贯彻落实《国务院关于推动内蒙古高质量发展奋力书写中国式现代化新篇章的意见》的重要一年,做好政协工作意义重大、使命光荣。全区各级政协组织和广大政协委员要坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,深刻领悟“两个确立”的决定性意义,更加坚定做到“两个维护”,深入贯彻落实党对政协工作的新要求,全面贯彻铸牢中

阔步奋进新征程

华民族共同体意识这条主线,认真落实自治区党委十一届六次、七次全会精神,聚焦助力完成好自治区两件大事、推动实施“六个工程”,以开展“提标、提速、提效能”为抓手,以打造学习基地、理论研修基地、协商民主实践基地为目标,全面提升建言资政和凝聚共识能力水平,为奋力书写中国式现代化内蒙古新篇章作出政协贡献。

光荣的事业,在踔厉奋发中腾飞;时代的华章,在团结奋斗中续写。我们期待并相信,广大政协委员一定能以更为为的姿态、更团结的奋斗、更昂扬的精神,紧紧围绕中心服务大局,建言献良策,聚力谋发展,凝聚起全区上下团结一心、共同奋斗的磅礴力量,以优异成绩迎接新中国成立75周年。

预祝大会圆满成功!

京津冀呼217项政务服务事项实现跨区域通办

■上接第1版 资源共享、人员交流愈加频繁,打破地域壁垒,整合政务资源,强化政务协同,不仅有利于促进自治区高质量发展,也是国家区域协调发展的迫切需要。

1月22日,呼和浩特市行政审批和政务服务局京津冀呼跨区域通办窗口正式运行,营业执照补领换发、住院门诊费用报销、养老待遇申领、公积金提取等217项政务服务事项实现跨区域受理、办理。

京津冀呼“区域通办”,主要通过线上、线下相结合的方式,实现政务服务事项的跨省受理办理。

线下与北京、天津、河北各属地政务大厅建立沟通机制,指定专人负责“区域通办”牵头工作,负责日常联系、协调、沟通,共用北京城市副中心(通州区)一体化平台开展异地业务办理。线上采用“云窗口”远程视频办理

为主,全程网办、自助终端和移动端办理为辅,通过事项录入、远程互动、收受分离、材料寄递等方式,实现企业、群众异地办事“马上办、网上办、就近办”。

同时,企业、群众还可以通过京津冀呼跨区域通办窗口,申请办理北京市朝阳区、大兴区等11个区的6950项政务服务事项,天津市武清区、宝坻区等5个区545项政务服务事项,以及河北省廊坊市、雄安新区和唐山市曹妃甸自贸区等机构2239项政务服务事项。

“下一步,呼和浩特市将与京津冀3地相关部门密切对接,加强联动,着力推动4地政务资源共享、互联互通、同事同标、高效协作,为4地的企业和群众提供更为便捷服务的同时,加速提升政务服务工作质效,打造一流政务服务品牌,为促进首府高质量发展贡献力量。”呼和浩特市行政审批和政务服务局业务指导科科长杜伟泉说。

冰雪运动点燃兴安盟全民参与热情

■上接第1版 兴安盟的冰雪运动也热力十足,各式各样的项目进一步激发了广大群众对冰雪运动的热情和喜爱,冬季冰雪运动的影响力不断扩大。

在科右前旗雪村滑雪场,滑雪爱好者们沿着赛道顺势而下,听风的呼啸、看雪纷飞,感受独特的冬日乐趣。

“雪村滑雪场今年压的雪比去年还好,雪道也宽了,玩的地方更宽敞了,而且感觉今年的冰雪运动氛围也更好了,希望越来越多的人关注和热爱冰雪运动!”科右前旗居民、江原道滑雪俱乐部成员杜久青说。

“今年我们对初高级雪道进行了加宽、加长升级,希望给滑雪者一个更好的体验,进一步促进冰雪运动、冰雪旅游的发展,为‘十四五’助力、加油。”科右前旗雪村滑雪场负责人姚雪晶告诉记者,“今年的游客比去年多了不少,学生们放假,滑雪客量还会增加。”

赛道上,冰雪运动爱好者们起跑、转弯、加速、冲刺,全身心享受竞技的魅力。乐园里,精彩纷呈的冰雪体验

项目让游客眼花缭乱,到处都是欢声笑语。

这个冬天,兴安盟各地积极为各年龄段不同需求的群众带来了丰富多彩的冰雪体验项目:在乌兰浩特市,兴安盟群众滑冰场早9点至晚9点免费开放;阿尔山市森林雪野、冰雪乐园等景区为游客精心准备了大量娱乐体验项目;科右前旗中草原冰雪乐园也正式开园,在这里可以体验马拉爬犁、雪地摩托、龙舟冰车、雪地转转、百米冰滑梯等项目;突泉县突泉印象冰雪乐园结合户外拓展训练、研学项目体验等,开发设计了30余种冰雪娱乐项目,打造了多种沉浸式、体验式旅游业态。

“我们将继续促进冰雪运动在兴安盟的广泛开展,借势‘十四五’释放冰雪激情,更好地促进体育与旅游的融合发展,激发广大群众的健身热情,为兴安盟经济社会和全民健身事业的发展进步作出积极努力。”兴安盟社会体育服务中心主任、兴安盟体育总会秘书长白锦林说。

1万亿元,内蒙古工业新答卷

■上接第1版 逐条细化落实举措。工信部从加快产业结构优化升级、推进绿色低碳循环发展、增强创新发展能力等10个方面提出47项具体举措,印发《贯彻落实国务院〈意见〉的重点任务实施工作方案》,有力支持了我区新型工业化发展。

稳中有好 稳中见优

工业增长稳中有快、稳中有好,工业投资稳中见优、稳中见势,这是2023年内蒙古工业经济高质量发展最显著特征。

呼和浩特聚焦六大优势产业集群延链补链强链,精准对接引进一批产业链薄弱、极缺的优质项目。如精准引进鑫华半导体年产1万吨高纯电子级多晶硅产业集群项目和中船派瑞特种气体年产2万吨高纯电子气项目,两个项目建成后所产出的产品是整个集成电路产业链不可或缺的材料基石。

包头市推动“世界绿色硅谷”建设,实现产业链一体化发展,推动晶硅光伏产业由点状分布向集聚发展,全力招引产业链薄弱环节企业,补齐产业链断点,全年新引进晶硅光伏及配套企业40家,填补了电池片、边框、光伏玻璃等环节的产业空白。

乌兰察布市签约70个高新技术项目,开工了33个重大产业项目,投产了91个延链补链项目,产业实现“链式”突破,“群式”推进。

放眼全区,一批体量大、结构优、带动性强的工业项目特别是先进制造业项目的签约落地,为内蒙古产业结构转型升级注入强劲持久动能。

自治区工信厅统计显示:2023年,内蒙古共实施除能源外重点工业项目887个,目前已完成投资3088亿元。其中,先进制造业集群和重点产业链项目658个,累计完成投资2676亿元。光伏材料、先进金属材料、化工新材料、新能源装备等先进制造业领域的38个百亿级项目全部开工,阿特斯光伏、荣盛新能源等千亿级项目签约落地;2023年1-11月,全区制造业增长11.7%,对工业增长贡献率达60%以上,连续8个月保持两位数增长。

以项目带增量、以增量优结构,内蒙古推动形成制造业全产业链、集群化发展新格局;煤制气、电石、PVC、铁合金、稀土、多(单)晶硅、口服疫苗等产能规模全国第一,煤制油、烯烃、乙二醇

内蒙古贸促会签发原产地证书7万多份

■上接第2版 为全面助力内蒙古开放型经济蓬勃发展,内蒙古贸促会与厄瓜多尔、阿根廷等国家的商会协会组织签署合作备忘录11份;组织企业、采购商参加首届“链博会”,签约金额75亿元;举办中国(内蒙古)——美国(加利福尼亚)进出口商品(线上)采购洽谈会,5家企业签订出口销售协议约4亿元。

2024年,内蒙古贸促会将扩大国际

和电解铝产能全国第二,焦化产能全国第三。

创新机制 提质增效

2024年1月22日,呼和浩特航天经济开发区举行投资环境推介会暨重点项目签约仪式。本次活动共有24个重点产业项目成功签约落户航天经济开发区,总投资1000多亿元,涉及航天装备、商业航天、低空经济、装备制造、新能源、新材料、北斗高分应用等8个领域。

近日,自治区政府办公厅印发《关于支持鄂尔多斯市建设现代煤化工产业示范区的指导意见》,旨在为鄂尔多斯现代煤化工产业示范区的发展提供有力支持。根据指导意见,未来5年,鄂尔多斯市将努力实现现代煤化工产业的快速发展,成为国家重要的现代煤化工产业示范区和煤制油气战略基地。

内蒙古把园区作为工业抓发展、提质增效的主阵地,推动工业园区高质量发展实现新突破。

2023年,自治区工信厅组织开展新一轮工业园区优化调整,研究制定全区开发区高质量发展实施意见及工业园区“一方案两办法”,把厘清管理体制、理顺运行机制作为工作重点,突出亩均论英雄导向,强化控制性指标考核评价,为工业园区发展提供有力政策支撑。

“调整后,全区工业园区数量达83个,达到一类园区产值标准(240亿元)的工业园区33个,其中千亿元以上园区4个,500亿元以上园区7个。”自治区工信厅有关负责人介绍。

为激励工业园区高质量发展,内蒙古对2022年度综合实力、亩均效益、招商引资、科技创新、绿色发展等方面考核评价达优的17个工业园区给予一次性资金奖励,对工业园区消防设施(特勤站)、专用停车场、实训基地、管网等29个基础设施项目给予专项资金补助,园区发展导向更加鲜明,承载能力持续提升。

筑牢蓝缕创基业,砥砺前行闯新路。“2024年,内蒙古以新型工业化推动自治区经济高质量发展,为全区‘闯新路、进中流’提供坚实支撑。力争全年规模以上工业增加值增长7%左右,工业固定资产投资增长15%以上。”自治区工信厅有关负责人说。

内蒙古工业正在高质量发展的道路上策马奔驰,奔向更加广袤的未来。

60年一甲子,作为东西方两大文明,中国和法国走过了不平凡交往历程。60年来,两国关系历经岁月风雨,始终走在两国同西方国家关系前列,为两国人民带来福祉,为世界和平、稳定和发展作出贡献,在动荡变化的世界中凸显其战略性和引领性。面向未来,两国携手合作,必将再创辉煌。

中法作为两个历史悠久的大国,能够相知相交、相互理解、携手同行,是出于独立自主、敢为人先的精神共鸣,是两大文明之间的相互欣赏、彼此吸引,也是历史的必然。1964年1月27日,中法两国政府发表联合公报:“中华人民共和国政府和法兰西共和国政府一致决定建立外交关系。两国政府为此商定在三个月内任命大使。”短短两句话的公报冲破冷战坚冰,震撼整个世界,被国际舆论称为“外交核爆炸”。法国宪法委员会主席、前总理法比尤斯认为,中法两国建交敢为天下先,是因为两国都奉行独立自主的外交政策,都致力于维护真正的多边主义,维护世界和平。

60年来,中法始终坚持独立自主的战略抉择,始终致力于通过互利合作实现共同发展、通过平等交流促进文明互鉴、通过多边协调携手应对全球性挑战。两国关系创造多个“第一”:法国是第一个与新中国正式建交的西方大国,也是最早同中国建立全面战略合作伙伴关系和机制性战略对话的西方大国,最早同中国开展民用核能合作的西方大国,第一个同中国互办文化年、互设文化中心的国家。从开通中国同西方国家间第一条直航航线到共同开拓第三方市场,两国秉承“独立自主、相互理解、高瞻远瞩、互利共赢”的“中法精神”,始终走在中西方关系前列。

60年来,中法两国坚持互利共赢,经贸合作日益紧密,坚持把蛋糕做大,以开放汇聚合作力量、共享发展机遇。法国已是中国在欧盟内第三大贸易伙伴和第二大实际投资来源国,中国是法国在亚洲第一大、全球第七大贸易伙伴。空客飞机占据中国民航半壁江山,“从法国农场到中国餐桌”已成为中法合作金字招牌。中国的手机、电动汽车等商品也越来越受到法国消费者青睐,法国将担任2024年中国国际服务贸易交易会 and 第七届中国国际进口博览会主宾国。中法不仅在农业、航空航天、民用核能等传统合作领域有着深厚基础,在服务贸易、绿色发展、科技创新等新合作增长点也有着广阔前景。

60年来,中法人文交流密切、合作紧密,东西方两大文明如同两盏明灯相互照亮,并在交流互鉴中实现自我成长创新,展现出蓬勃生机活力。两国友好省区和友好城市数量、游客数量都在中欧之间居于前列。中国已成为法国主要留学生来源国之一。法国近千所中小学开设中文课程,学习中文的学生超过10万人。中方自去年12月1日起对法国短期来华人员实施15天免签政策,法方也宣布中国将在法学习经历的硕士文凭持有者可获5年签证,两国加速推动人员往来便利化。今年的中法文化旅游年和巴黎奥运会,是中法两国扩大人文交流、促进民心相通的绝佳契机。正如法国国民议会法中友好小组主席阿洛泽所说,法中共同度过的60年是一种力量,今年所有的庆祝活动将促进文化和民众间的交流,“使我们能够更多地相连,巩固友谊的纽带”,成为下一个60年两国发展的基础。

今天的世界再次走到关键十字路口。面对何去何从的时代之问、历史之问,中法作为独立自主大国和联合国安理会常任理事国,理应秉持建交初心,担负起责任,共同开辟通向和平、安全、繁荣、进步的人类发展之路。中法要继续做向上向善的力量,在关乎世界前进方向的重大问题上始终站在历史正确一边、时代进步一边;中法要继续做真诚互信的朋友,相互尊重对方的核心利益和重大关切,用好两国多层次、多维度的沟通渠道,就共同关心的问题真诚交流、扩大共识、弥合分歧、增进互信;中法要继续做互利互惠的伙伴,中国将持续释放消费和投资市场需求,为包括法国企业在内的各国投资者来华投资兴业提供更多便利,法方也应为中国企业提供公平、公正、可预期的营商环境;中法要继续做交流互鉴的典范,积极扩大双方在文化、教育、科技、体育、地方等领域的合作,掀起中法人文交流新热潮。

不忘初心,继续开来。中法两国要以“中法精神”为引领,赓续传统、面向未来,坚定不移地发展双边关系,以中法关系的稳定性应对世界的不确定性,继续坚持平等、尊重、互信,携手应对全球挑战,共同倡导平等有序的世界多极化、普惠包容的经济全球化,将中法全面战略合作伙伴关系打造得更加牢固和富有活力,为增进两国和世界人民的福祉作出更大贡献。

(新华社巴黎1月28日电)

我区持续增进各族人民健康福祉

■上接第2版 三级公立医院总会计师制度逐步建立,全区二级以上医院全部设立“一站式综合服务中心”。

加快布局国家区域医疗中心。北大肿瘤医院内蒙古医院圆满实现“三个升维”,门诊量、三四级手术分别增长52%、83%。北京中医医院内蒙古医院建设进展顺利,输出医院共派出80余名专家驻院工作,住院病人外转率降低27.6%。北京友谊医院内蒙古医院和宣武医院内蒙古医院正式获批国家第五批区域医疗中心,我区越来越多老百姓在“家门口”就能看上北京专家。

持续深化京蒙合作帮扶。全区43家旗县医院与北京市三级医院签订帮扶协议,联合北京市对4个盟市7个旗县医院开展京蒙“组团式”帮扶指导,389名北京医师支援我区。深入开展京蒙协作“医疗倍增计划”,深入10家医疗机构与北京市15家三级医院集体签约。积极推进沪蒙、辽蒙、粤蒙协作。

持续提升中医药(蒙医药)发展能力。支持20家旗县级中医(蒙医)医院“两专科一中心”建设,实施中医(蒙医)医院康复能力提升工程。制定中医(蒙医)治未病中心建设标准,30家三级中医(蒙医)医院全部完成治未病中心建设。分类推进中医馆(蒙医馆)提档升级,建成基础馆1575个,打造示范馆168个。5个学科入选国家高水平重点学科。

群众看病就医满意度逐步提升。2023年,完成建设160家互联网医院,全区二级以上医院开展检查检验结果互认。在全国卫生健康信息化综

朱华委员:在行医问诊中写好“委员作业”

■上接第2版 结合工作实际和调研情况,在自治区政协十三届二次会议期间,她准备就儿童医疗卫生服务高质量发展、儿科护理人员

的培养和雷暴哮喘的预防方面提交提案,希望为自治区儿科及自治区医疗卫生事业的发展贡献绵薄之力。

本报职业道德监督热线:0471-6635350或0471-6659749